

VIDALLER, Rafel: "Encuestas de lecsico natural 2005-2010", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 73-103.

Encuestas de lecsico natural 2005-2010

RAFEL VIDALLER

(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

Resumen

S'amuestran os resultatos d'as encuestas lescicas sobre o meyo natural feitas en l'Alto Aragón por l'autor entre as añadas 2005 e 2010.

Palabras clau: animals, aragonés, matas, fongos, minerals.

Resumen

Se muestran los resultados de las encuestas léxicas sobre el medio natural hechas por el autor en el Alto Aragón entre los años 2005 y 2010.

Palabras clave: animales, aragonés, matas, setas, minerales.

Résumé

On montre les résultats des enquêtes lexicales sur le milieu naturel faites par l'auteur dans le Haut Aragon, entre 2005 et 2010.

Mots clé: animaux, aragonais, plantes, champignons, minéraux.

Chulio de 2010. Puyo por as costeras d'o puerto Otal e me cruzo con un matrimonio, el d'Escartín, ella de Uesca. Leban una bolsa con as flors d'una mateta d'ixa montaña, me dizen que ye 'té blanco', que tamién bi n'ha d'o 'royo', pero que no lo replegan. Comprebo as dos matas: *Sideritis hyssopifolia* e *Thymus praecox*. De tornas ta casa, con muestras de *Thymus*, miro en o chardín; a 'altemisa' d'Argabieso, que ampré en un chardín de Pompeín ye florita e, como credeba, se trata de *Tanacetum vulgare*. Apunto os tres datos e paro cuenta que ya ye ora de fer un articlo sobre o que tengo replegato dende 2005. Os d'antis son publicatos en o *Libro d'as Matas e os Animals* (VIDALLER, 2004), libro que se puede baxar en <http://sites.google.com/site/casaafior/home>.

Son bels 900 datos de bel zentenaar de lugares más que más de l'aragonés zentral: as mitaz se conzientran en o cuatrón E7 d'o mapa, que se corresponde con Tierra Biescas

e Samianigo; si sumamos os datos d'os cuatrons d'arredol suyo salen o 86% d'os datos.

Se'n han trobato en encuestas "estensibas", seguntes marchaba a charrada e sin forzar, feitas por un regular sobre o terreno, con l'aduya de muitos informadors a qui tengo que agradexer o suyo tiempo que han quiesto compartir. S'arringleran en 4 collas: matas, fongos, animals e minerals. En primeras ba a parabra, e dimpués a esplicación e/u descrizión, cuan s'ha puesto con a suya correspondenzia en nombre zientifico. Dezaga, as alcorzaduras d'o lugar u lugares en os que s'ha replegato a parabra u d'o lugar d'o que son os informadors. Tanto as alcorzaduras como o mapa siguen o publicato en o *Libro de as Matas y os Animals* debandito.

En cada dentrada, asobén se troban informazions etnograficas. Bi ha una relación dreita entre as tacsonomías populares e os empregos, falordias e otros items relacionatos con cada espezie. Bi ha begatas que ixa relación ye fázil de beyer: "bi eba un pastor minchando cuan se le puyó ta ra garra un engañapastor...". Atras se columbran: "os anayons íbanos a buscar-los ta Anayet dende Panticosa...". E atras, ni sisquiera ixo, pero bel día pueden aduyar a entender o porqué d'os nombres.

Agosto de 2010. O *té royo* ye fino, bueno, pero se queda en cosa cuan ye seco, entiendo que no lo recullisen; chunto a l'ordinador ye cuasi seco un zarpau de *té negro* de Yesero. A *salvia d'Aragón* que trayé de Salas fa flors baxo l'azirón royo, resulta *Tanacetum balsamita*. Encara que la plantó ra mía mai en casa nuestra, a mata con o suyo nombre binon de Uesca.



Alcorzaduras d'os lugares nombratos en o treballo:

<u>Alcorzadura</u>	<u>Lugar u redolada</u>	<u>Cuatrón</u>
ab.	Abai	D7
aben.	Abena	E7
acu.	Acumuer	E7
agua.	Aguas	E6
ags.	Arguis	E6
ái.	Aísa	D8
aini.	Ainielle	E7
alas.	Alastuei	C7
almu.	L'Almunia de san Chuan	G4
amu.	A Mula	G7
an.	Ansó	C8
anz.	Anzanigo	D6
arg.	Argabieso	E5
ara.	Aragüés de lo Puerto	D8
aras.	Arascués	E6
arti.	Artieda d'Aragón	C7
arto.	Arto	E7
aso.	Aso de Sobremón	E8
ay.	Ayerbe	D6
balb.	Balbastro	G5
bara.	Bara	F6
barbe.	Barbenuta	E7
bell.	Billostas, As	F6
bet.	Betorz	G6
bete.	Betés de Sobremón	E8
bev.	Belber de Zinca	G3
bi.	Bielsa	G8
bio.	Ballibió	F/G7
bolt.	Boltaña	G7
bp.	Baixo Peñas	G7
bro.	Broto	F7
bs.	Biescas	E7
bsb.	Biescras	H7
bu.	Buesa	E7
cag.	Castiello de Guarga	E6
calz.	Calzena	Zaragoza
cbch.	Casbas de Chaca	E7
canf.	Canfrán	D8
che.	Chésera	E6
ech.	Echo	C8
emb.	Embún	D8
esc.	Escuer	E7
esca.	Escarrilla	E8
escs.	Escartín de Sobrepuerto	F7
espi.	Espierre	E7

F.	A Fueba	G,H/6,7
fan.	Fanlo	F7
far.	Farasdués	B5
fos.	Fosau	G6
fraj.	Fraxen	F7
ga.	Gabás	I7
gav.	Gabín	E7
hoz.	Oz de Chaca	E8
ja.	Chaca	D7
jas.	Chasa	D8
larr.	Larrés	E7
larre.	Larrede	E7
larro.	Larrosa	D7
last.	Lastanosa	F4
lat.	Latas	E7
laua.	Laguarta	F6
li.	Linars de Broto	F7
morr.	Morrano	F5
ner.	Nerín	G7
oli.	Olibán	E7
onz.	Onzins	G7
orb.	Orós Baxo	E7
ord.	Ordobés	E6
orn.	Orna de Galligo	E7
osa.	Osán	E7
oso.	Oso de Zinca	G3
oto.	Oto	F7
pan.	Pandicosa	E8
piex.	Piedrafita de Chaca	E8
pla.	Plasenzia d'o Mon	D5
pol.	Polituara	E8
puey.	O Pueyo de Chaca	E8
pui.	Pueyo Boleya	D6
rañ.	Rañín	H6
rap.	Rapún	E7
ro.	Roda de Isabana	I6
rod.	Rodellar	F6
sa.	Salas Altas	G5
sab.	Samianigo.	E7
sall.	Sallén de Galligo	E8
san.	Sandiniés	E8
sarv.	Sarbisé	F7
sasa.	Sasa de Sobrepuerto	E7
saunc.	Saunc	H7
schb.	San Chulián de Banzo	E5
ses.	Sierra Estronad	C6
sies.	Sieso de Uesca	F5
sll.	Sarabillo	H7
sobr.	Sobremón	E8
Sp.	Sobrepuerto	E7 – F7

sus.	Susín	E7
tad.	Tardienta	D4
tel.	Tella	G7
tor.	Torla	F8
u.	Uesca	E5
xc.	Xabierre de Cuarnas	E7
xi.	Chistau, bal de	H7
yes.	Yesero	E7
yos.	Yosa de Sobremón	E7
yp.	Ipiés	E7
zi.	Zillas (Sobrepuerto)	F7

MATAS

Ababol borde: *Meconopsis cambrica?* (bs.).

Abete: *Abies alba* (esca., yes.).

Abozo: *Asphodelus albus*. Se replegaban as fuellas ta ros tozins, berdas e cuetas, u ixecas en ibierno (gav., yes.).

Abellanera: *Corylus avellana*. “As baras cal fer-las de rama vieja, que pesa menos. De abellanera o mango de ro retabillo” (gav.).

Abillanera: *Corylus avellana* (yes).

Agullerons: Fruitos de l’arto (*Crataegus monogyna*) (yes.).

Agullerons royos: Fruitos d’a mochera (*Sorbus aria*) (yes.).

Agullonero: *Crataegus monogyna* (gav.).

Albácar: *Ocimum basilicum*, albaca (oso.).

Albal: *Populus alba* (arg.).

Albar: *Betula pendula*, tamién ‘barrazera’. De albar se fa ra madera que aguanta ras pugas en o retabillo. Tamién as brechas que se meten pa que no se caiga a yerba cuan se cargan os mandils. Tamién o jubo de macho, jubos; pesa poco y ye mui fuerte. Ta ros zuecos, a suela de ros zuecos, se fa asinas porque pesa poco. As pugas de ro retabillo se pueden fer tamién de tremoleta (en Gabín a tremoleta y l’albar se claman tamién tremoletas) (gav., yes.).

Alberjena: *Solanum melongena* (bev.).

Alcón: *Lonicera* s.p. Tenébanos debán una espezie de chardín (aso.).

Allacas: *Genista scorpius* (pan.).

Allaga: *Genista scorpius* (gav.).

Allagueta fina: *Cytisophyllum sessilifolium* (bs.).

Altimesa: *Tanacetum vulgare*, se cultiba en chardín (arg.).

Amiarcas: *Medicago sativa*, montesina (pui.).

Anayons: *Vaccinium myrtillus*. “En Panticosa cuasi no se’n fan, ne b’ha muitos en Anayet (Sallén)” (pan.).

Arañonero: *Prunus spinosa*, en Yosa cal minchar os arañons impars, ta que sigan menos jascos (bi., gav., yos.); *Vaccinium myrtillus* pareix un trafuque con ‘anayonero’ (bi.).

Arizón: *Echinopartum horridum* (bara.).

Arnica: *mata chiqueta* (8-15 zm.), *de flor marilla, como o carnachón, se cria en a peña* (Tendenera). La meteban con anís ta curar as nafras. A más fázil con ista descrizióe ye *Crepis pygmaea* (yes.).

Armuellos: *Chenopodium album*, *Ch. opulifolium?* (pui.).

Arto: *Crataegus monogyna* (Sp., yes.).

Arto agullonero: *Crataegus monogyna* (gav.).

Arto arañón: *Prunus spinosa*, arañonera (orb.).

Arto arañonero: *Prunus spinosa* (gav.).

Arto blanco: *Hippophaë rhamnoides* (esc., orb., Sp.); *Crataegus monogyna* (bs.).

Arto de río: *Hippophaë rhamnoides* (gav.).

Arto negro: *Crataegus monogyna*, ta esfereziar-lo de l'arto blanco, *Hippophaë*, seguramén por a color d'as suyas escorzias. *Hippophaë* no más crexe, en a Península, en o Alto Galligo (esc., orb.).

Azafrán: *Crocus vernus* (orb.).

Azeitola: *Rumex* s.p. “Se mincha, ye una mica azeto”, *Rumex acetosa*, *R. scutatus* y/u *R. acetosella*, beiga-se ‘azitola’ (pan.).

Azitola: *Rumex scutatus*, se fa en as gleras, a más de 2000 m. de altitú, berde, tira a rosada, da muita *fortaleza* (pan.).

Azirón: *Acer platanoides*, “s’emplega ta mangos, los culliban en o bco. d’o Puerto Biescas, enzima d’a carretera, también bi’n ha en Lasieso”. S’esfereziar d’o *escarrón* (*Acer opalus*, *A. campestre*) (bs.).

Azuzena d’o zementerio: *Iris germanica?* (bs.).

Azuzena silbestre: *Jasminum fruticans*, chasmín montesino (bs.).

Barza: *Rubus* spp. Tamién *charga* e *charguera* (gav.).

Barrabón: *Daphne laureola*, en Biescas tamién *estefa* (bs., larr., pan.); *Rhododendron ferrugineum* (com. pre. de Manuel Grasa) (bu.); en Buesa bi una partida de mon, en o paco d’o barranco Furco, clamata o *Barrabonal*, en a que crexe o *Rhododendron*. As dos espeziess se parixen muito, pero *Daphne* no fa maticals (*farnuzerals*, *barrabonals*), e *Rhododendron* no s’emplega medizinalmén ta tratar a piel.

Báume de burro. *Mentha* spp.: “naxe en os praus en *chuncals*: Ye a pelosa clara de fuellas grans, montesina (*Mentha longifolia*), y a que dizen en Andalucía ‘yerbabuena’, de fuellas chiquetas, escuras, que olora mui bien y se cría en os güertos (*Mentha* spp. ‘sandaló’, beiga-se *sándalo*). No se chela”. Ta SÉGUY (1953) *baume* (‘baimés’) ye parabra ocoziana benita de BALSAMU, que en Franzia s’aplica a espeziess d’o chenero *Mentha* e parellanas (“*baimés Calamintha* sp. [et occ. sporad. au sens *Mentha*] continue directement BALSAMU. Mais cette spécialisation de BALSAMU = *Mentha* et Labiées de même odeur, attestée partout en France, est d’époque tardive”) (pan.).

Bellanera: *Corylus avellana* (yos.).

Bellota: fruto de *Quercus rotundifolia* (pui.).

Berduquera: *Salix cultibato* (gav.).

Betelaina: *Viburnum lantana*, “se fan os tochos, más que más ta ras *mulas* (os *machos* son pa treballar, as *mulas* ta bender). Tiene que ser de ro solano, porque de ro paco son malas” (oli., pan., yes.).

Béume: *Mentha* spp., tipo *rotundifolia*, a que s’emplega en infusions, por exemplo

- (sall.). Beiga-se **báume**.
- Bichurdero:** *Sorbus aucuparia*, fruto, *bichurdo*, “les saben mui buens a ras *tordas papiblanças*” (hoz.).
- Billanera:** *Corylus avellana* (yes.).
- Bimbrera:** *Salix viminalis* e *parellanas* (ags.).
- Binagretas:** Fruto de *Berberis vulgaris*, se fan en *compota* (bs.); *Berberis vulgaris*, “cuan puyaba ta Chésera t’a escuela me iba minchando as fuellas; en primeras no, pero luego te dixan una sabor azeta, por ixo son binagretas. O fruto no me lo minchaba” (cag.).
- Bioleta:** *Viola* spp. (sobr.).
- Bisco:** *Viscum album* (bs.).
- Blez:** *Chenopodium album*, ye plural (sll.).
- Bonetero:** *Euonimus europaeus* (bs.).
- Borraja borde:** *Echium vulgare* (bs.).
- Boticos:** *Narcissus gr. pseudonarcissus* (aso.).
- Breco:** *Calluna vulgaris* (bi.).
- Brécol:** *Calluna vulgaris* (tel.).
- Buchaco / Buchaquera:** *Buxus sempervirens*, buxo rezio (gav.).
- Bucheta:** *Ruscus aculeatus*, se feba un ramo en un tocho de bels 40 zm. de *salzera*, luego se bendeziba y se ficaba en os campos, ta que no pedregase (xc.).
- Bucho:** *Buxus sempervirens*, ta ro *batallo* d’as esquillas, encara que ye millor de *coral d’abeto*; *batallar* ye meter o *batallo* (aso.).
- Buxardero:** *Sorbus aucuparia* (pan.).
- Caballetes:** fruto d’o *Buxus sempervirens*. Se feban serbir ta fer *collars* (ags.).
- Cabezudo:** *Poa annua* (aso.).
- Cachicar:** selba de *cachicos*, *Quercus gr. cerrioides* (esc.).
- Cachironero:** *Crataegus monogyna* (bs., gav.).
- Cachurrera:** *Arctium minus*, “sirbe ta o *taril* y ta ra *cardelina*, anque ye poco abitual” (ta cazar-los con besque), fruto, *cachurros*’ (sab.).
- Cachurrez:** frutos de *Cichorium intybus*, beig. ‘mata taril’ (sab.).
- Camamila:** *Santolina chamaecyparissus* (yp.).
- Campanetas de puerto:** *Campanula speciosa*, ye una espezie de *Campanula* gran e bonica (*speciosa*), que se fa bien bistera en primabera en o puerto Biescas (bs.).
- Campanillas:** *Narcissus assoanus*, cazoletas (ord.).
- Cancarrula:** pinocha de *Pinus* spp. e *Abies alba* (yes.).
- Cardonera:** *Ilex aquifolium*, “bi’n ha de a que puncha, tiene bolas y de a que no puncha, que no tiene bolas’, “bella begada s’emplegaba ta Domingo Ramos, anque o normal yera un *abete*” (gav., yes.).
- Carnachón:** *Taraxacum officinale* (bs., yes.).
- Carnagüelo:** *Taraxacum officinale* (cag.).
- Carnarol:** *Taraxacum officinale* (bs., tor.).
- Carnarón:** *Taraxacum officinale* (sobr.).
- Carnerón:** *Taraxacum officinale* (sobr.).
- Carrasquilla:** *Rhamnus alaternus*, alitierno (bs.).
- Carronera:** *Rosa* spp., o fruto *carrón* (bi.).

- Cascabeles:** fruto de *Prunus domestica*, una mena de zirgüellos chicos, como as claudias (xc.).
- Cascameriendas:** *Primula veris*; *Primula acaulis*, se mincha ra flor e a fuella. Pareix un esbarize dende *Merendera pyrenaica* ta iste chenero que en a redolada se conoxe como *pan de cuculo/cuculetas*, pero no en Yesero (yes.).
- Chafagüesos:** Umbelifera alta más u menos como a zafanoria. Ba bien ta ros riñons de ras bacas. “As mías bacas no han estau malas en to ro ibierno”. Ye curiosa a posible relación entre iste *chafagüeso* e o *fachagüeso*, encara que iste zagüero ye una mala yerba, que fa mal prebo a o bestiar (esca.).
- Chalicastrera:** *Salix* s.p. “Ye o que sacaban os chitans pa fer zestos. En as casas se criaba a *bimbrera*, pero ixa no la tocaban os chitans” (ags.).
- Changuil:** *Ligustrum vulgare*. “Fuego a ros *changuils!*”, a frase remite a o estorbo que fa a mata, que en iste caso puede fer-nos remerar as *chargas* (*Rubus*); *changuil* pareixe situar-se entre istas *chargas* e os *sanguins* (*Cornus*), con os que asobén se asozia en a cultura local (bs.).
- Chanzana:** *Gentiana lutea* (bs.).
- Charga:** *Rubus* spp. (gav.).
- Chargón:** *Rubus caesius*, barzaleta, ‘charga chicota’ (gav.).
- Charguera:** *Rubus* spp. (gav.).
- Chicoina:** *Taraxacum officinale* (xi.).
- Chigüerrio:** *Helleborus foetidus*, chigüerre (barbe., Sp.).
- Chinebro:** *Juniperus communis*, “de chinebro se fan os *zinglillos* (zingüellos) pa pasar a *zincha*, u os de atar os mandils en o carro” (bara., gav.); “as escaleras son de pino, os cantos, y de chinebro os peldaños” (bara.).
- Chinebro rastrero:** *Juniperus communis* subsp. *alpina*, chinebriza (bara.).
- Chordica:** *Urtica* spp. (tor.).
- Chungo:** *Juncus* s.p. (gav.).
- Chungueta:** *Aphyllanthes monspeliensis*, “se les fa pastar á ras güellas ta primabera ta que se marezcan, porque ye fuerte”, tamién *chunqueta* (yes); *Eriphorum angustifolium*, *E. latifolium*. Flor de mollar, se replega ta adorno, no se confunde con *Aphyllanthes*. Se clama asinas porque dizen que as fuellas d’abaxo son como as d’a chungueta (yes.).
- Cocas:** fruto d’a noguera, *Juglans regia* (sab., yos.).
- Coda borrega:** *Saxifraga longifolia* (bs.).
- Coda de lobo:** *Stipa eriocaulis*, *S. iberica* (*S. pennata* L.) (sab.).
- Coda de rata:** *Plantago lanceolata* e parellanas (last.).
- Coda rata:** *Plantago* s.p. (arg.); *Lagorus ovatus*, gramínea que se tiene ixeca, d’adorno, “*me la traen de Gerona*”, ye de costa e dunas (yes.).
- Coscollina:** fruto de *Quercus coccifera* (pui.).
- Cuculetas:** *Primula veris* (barbe., sobr., aso., sab.). Os informadors de Samianigo esferenzian ista espezie de *P. acaulis*, ‘cuculo’. *Primula* acumula nombres relacionatos con o cuculo, dende *cuculetas* a *pan de cuculo*. *Pan de cuculo* ye nombre biello e normal, en muitas luengas europeyas mesmo romanzen como chermanicas, ta *Oxalis acetosella*, binagretas. Os diferens autors defienden por un regular que ye por a coincidencia d’a floración d’a espezie con a benita d’o cuculo, e asinas pasa

en o nuestro caso: o cuculo plega a primers de abril, cuan florexe *Primula*, que antiparte, merexe o suyo nombre latino por ser a flor que anuncia a primavera, como o cuculo.

Cuculetas royas: *Primula* de chardín, de flors royas (aso.).

Cuculo: *Primula acaulis*, s'esferenzia de *P. veris* (*P. acaulis* ha ras flors más grans e bisteras) (sab.). *Primula veris*, se mincha l'arranque de ra flor, ye dulce (sobr.).

Encarnachones: *Taraxacum officinale*, encarnagüelo (bs.).

Encarnagüel: *Lactuca perennis* (xi.).

Encarnarones: *Taraxacum officinale* (yos.). Cuan salen, se tapan con tierra, asinas se recullen blancos, ta ensalada.

Eriz: *Echinopartum horridum*, plural *erizes*, “*flor d'eriz; cuando as obellas comen flor d'eriz, s'amarezen*” (acu.).

Escabiosa: *Centaurea scabiosa*, *C. jacea*, *Scabiosa columbaria*, anipetas y escabiosas (bs.).

Escarrón: *Acer campestre*, *A. opalus*, s'esferenzia de l'azirón (*Acer platanoides*), en Yesero: “*escarrón, ni flama ni carbón*”. Ta SÉGUY (1953), dende o gascón, *escarrón* s'alazeta en o chermanico *skerran*, de radiz indoeuropeya que equipale a 'rader', por as trazas parellanas entre os fruitos de *Acer* e una naballa d'afaitar (*rasoir* ta *Acer* replegado en francés, e *schärä* en Suiza ta 'estixeras'). En aragonés cal señalar que os fruitos d'escarrón están 'escarramanchatos', como con as 'garras' ubiertas, a escarramanchons (bs., yes.).

Escarronero: *Acer campestre* (esc., gav.).

Espigadilla: yerba alta, *Festuca* que se fa en pratos, mallatas, márguins e que se pasa luego (gav.).

Estefa: *Daphne laureola*, tamién barrabón (bs.).

Estopa: *Cistus laurifolius*, o matical, *estopar* (bro., fraj., tor.)

Espurrina: “Una yerba que se culle en os praus, como a *zicuta* (una umbelifera), se chentaba, flor rosa palo, como o *zebollino* cuan se planta”. NAGORE (1986) la troba en Lanuza (pan.).

Fabar: selba de *Fagus sylvatica* (bs., yes.).

Fabeta: Fruto d'o fabo, *Fagus sylvatica* (sab., bara., bs., sobr., gav., hoz., yes., yos.).

Fabo: *Fagus sylvatica* (bara., yes., yos.).

Fachagüeso: *Rinanthus mediterraneus*, en Biescas, “si bi ha muito fachagüeso, poca yerba” (bs., yes.).

Fallagüeso: *Rinanthus mediterraneus* (bs.).

Felzes: *Dryopteris filix-mas*, felzes, se replegaban ta fer a cama d'os tozinos (yes.).

Fernazera: *Rhododendron ferrugineum*, matical: *fernazeral* (bi.); *farnazera* en Parzán. SÉGUY (1953) replega nombres parellanos ta *Arbutus unedo* (alborzera), e los relaciona con 'farina', por a testura d'as alborzas, dando o dato chistabín *farnozeras* como un trafuque. WILMES (1996) replega *farinolera* en Buerba ta referir-se seguntes creigo a *Arctostaphylos uva-ursi*, a buxarguala, cualos fruitos se minchan e son farinosos. A buxarguala e a farnuzera crexen chuntas asobén en a pinada negra, as dos han fuellas perennes, parellanas; as dos matas son rastroneras e fan matical (farnuzera, 'boix de muntanya' en catalán, 'bujo' en castellano). Manimenos, mientras a buxarguala fa fruitos, lulos royiscos, minchables, farinosos como se ha

dito, a farnuzera no fa fruitos asinas, pero sí gosa tener uns cuernez produxitos por un fongo que fan as bezes – a ra bista – de fruitos. Istos cuernez son farinosas por dintro pero no se minchan, son malos, no son como de ‘farina’ sino de ‘farinuza’, e de astí, de *farinuza* me pienso que puede benir *farnuzera*.

Figuera: *Ficus carica*, “de figuera creigo que se fa o *trascal de ros machos pa labrar*” (gav.).

Flor de miel: *Alyssum* s.p. Flor de chardín que olera a miel (balb.).

Flor de niebe: *Leontopodium alpinum*, se replegaba y se ixecaba (gav., li.).

Fráchin: *Fraxinus excelsior*, pl. *fráchines* (orb.).

Frachín: *Fraxinus excelsior* (gav.).

Frasno: *Fraxinus angustifolia* (arg.).

Frexín: *Fraxinus excelsior*, se daba a ras bacas as brancas tallatas en agüerro, e se minchaban as fuellas, con os tochos se feban faxuelos ta ro fuego, ta calentar l’augua en o matacochín. En Larrede ye a pardina de *Freixenás*, e asinas la he sentida, por exemplo, en Olibán (bs.).

Gabarda: *Rosa* spp. (hoz.).

Gabardera: *Rosa* spp. “Ta os escalons d’as escaleras. As gayatas tamién de *gabardera*, por o mesmo, porque ye flecsible y no se cluche”, “as escaleras de man de 18 escalons que s’emplegaban ta puyar a palla, como aguantan muito peso, as trabiesas ben de ser de *gabardera*, os cantos de *pino royo*. Si son curtas, as trabiesas pueden ser de *abellanera*, pero no ta muito peso” (bs., gav., hoz., larro.).

Galbardera: *Rosa* spp. (esc.).

Galabardera: *Rosa* spp. SÉGUY (1953) documenta ‘galabardes’ ta ro fruto en Gavarnie (sies.).

Galimbastera: *Mespilus germanica* (orb., sab.).

Garbuxo: “mata que sale en as peñas, ye alta y talla os didos... en os pacos, aguanta berda en ibierno... como lastón”. En Ansó y Echo ye *Inula conyza*, pero no pareix que a descrición se achuste pon ta ista mata (gav.).

Gardachita: *Vicia* s.p. Tendrá relación con a *guerguechita* de Tramacastiella, *guerguelida* chistabina, *guerguellida* benasquesa e *guirguichita* ansotana (bs.).

Garrabón: *Daphne laureola*, ta os eczemas e as feritas, cueto en augua, beiga-se **barrabón** (pan.).

Glan: Fruto de *Quercus* gr. *cerrioides* e parellans, caxicos; “si as *güellas* minchan muito *glan* albortan, no pueden estar guaire de tiempo en o *caxicar*”. En o Pueyo Boleya tamién, fruto de *Quercus coccifera*, chunto a *coscollina* (acu., bs., gav., hoz., pui., sab., yes.).

Golondrons: Fruto de *Crataegus monogyna*, arto (acu.):

“Estaban dos pacharicos un día de fredo, la uno en un forato y la otro fuera. O de fuera cantaba:

–Golondrons que’n sé!, golondrons que’n sé!

Y o de o forato:

–Frío que’n fa, frío que’n fa” (En Boleya ye: “–Arañón que’n sé!, arañón que’n sé!

–Si en sás que’n sepas que no saldré d’o foradé”).

Illón: *Acer opalus* (arti.).

Izcarrón: *Acer campestre*, se distingue de *Acer opalus*, que ha fuellas más grans e

crexe en puestos más frescos, beigase *escarrón* (arti.).

Laparata: bella yerba rastronera (cbch.).

Letazín: *Sonchus tenerrimus* (pui.).

Limonera: *Kerria japonica*, mata de chardín de flors amariellas (sab.).

Luello: una yerba, o nombre biene de *Lolium*, un chenero de gramíneas (arg.).

Magretas: *Rumex scutatus* (xi.).

Mandarinera: *Citrus reticulata* e parellanas (como *Citrus deliciosa*) (arg.).

Mandil: *Trifolium alpinum*, asinas mesmo en Chistau e Benás, en Tena en a toponimia.

SÉGUY (1953) replega en gascón *baniu*, *maneu*, *baneu* (amás de *regalizia* en Chistau, u *regaliso*). Ta SÉGUY se trata d'a traza BLANYEU que “*fa un bloque dende o País Basco dica ras güegas de l'Ariège*”, e la fa benir de BLANDIRE, en o sendito de dulce (BLANDUS) (bi.).

Manetas: *Lonicera* spp. (oli.).

Manetas de dios: *Lonicera etrusca*, á ra mata y ra flor, chuntamanetas (bs); *Lonicera* spp. (ara.). *Euonimus europaeus* (dos encuestatos deseparatos) (gav.).

Manguitos: *Primula veris*, talmén por a traza d'o cáliz d'a flor, pareix parabra nueva fren a ‘pan de cuculo’ u ‘cuculetas’ (bs.).

Manzanera: *Malus domestica*. Razas: *Manzana poma* (la conoxen tamién asinas en Biescas, como de Sobremón), *planeta*, *esquinada* (azeta, ta ensalada, aguanta bien; tiene o plano de un pentaedro), *dureta* (se fa cueta), *berdeta* (aguanta muito), *de l'infierno* (ye redonda e gorda), *agostera* (aguanta poco) (yos.); *reineta* (ta o Pilar), *morro liebre* (ta o Pilar), *d'altar* (amariellas), *camuesas* (setiembre), *berde donzella* (tres bariedaz), *agosteras* (amariellas) (ara.).

Manzanera amargal: *Malus sylvestris*, mazanera montesina. Fruto: *manzana amargal* (yos.).

Manzanera de l'infierno: *Malus sylvestris*. O fruto, *manzanas de l'infierno* (esc.).

Manzanilla: *Santolina chamaecyparissus* (bs., gav.).

Manzanilla basta: *Santolina chamaecyparissus* (li.).

Matafuego: *Helleborus foetidus*, “si la tocas se pelan as mans”, “*chigüerre* en Garzipollera, a *cataplasma* de *matafuego* baxa os trucos en as caballerías, ye asabelo buena ta ixo” (sobr., bs.).

Matapexes: *Verbascum thapsus*, s'emplegaba ta emberbasca as badinas e matar os pexes. Un informador (bs.).

Mata taril: *Cichorium intybus*, “se meten as *baretas* (de besque, ta cazar-los) enzima, de *sanguino*. A *mata taril* se meteba *drecha* y atada á un tocho, As *baretas* entre os *cachurrez* (fruto de a *mata taril*), As flors azuls, cuan se secan fan una bola como una *cachurrera*, que les sabe buena á os *tarils* (*Carduelis spinus*). As *baretas* se fan de *sanguino* (*Cornus sanguinea*) porque se fan reutas, limpias, con forcanas, y cuan se secan quedan tiesas, no se doplan” (sab.). En castellano se clama –entre otros nombres– a ista mata “mata del úbano”, que significa, chustamén, “mata taril”, pues a suya simién ye alazet d'a dieta ibernal d'o taril (‘úbano’).

Melón de agua: *Citrullus lanatus* (bev.).

Melón de común: *Cucumis melo*: de *imbierno* e de *berano* (bev.).

Menta: *Menta longifolia*, menta u sandalo (bs.).

Menta de hoja larga: *Tanacetum balsamita* (arg.).

- Mialcón:** bella leguminosa de pasto, beiga-se ‘mielcón’ (yes.).
- Mialcón amarillo:** Ye baxo, sale más preto que a tefla y más baxo, le fa mal prebo a o bestiar; rincha a tripa (espi.).
- Mialcón blanco:** Una mena de mialcón, “o normal” (espi.).
- Mielca:** *Trifolium repens*, tefla blanca (bs.).
- Mielcón:** bella leguminosa de pasto. En Gabín, lo mesmo que a tefla, se siembra (*Trifolium pratense*) (bs., gav., puey.).
- Mierga:** bella leguminosa de pasto (acu.).
- Milfuellas:** *Achillea millefolium*, un informador (bs.).
- Milloca:** pinocha de *Zea mays*, a *pinochera* (gav.).
- Minglanera:** *Cydonia oblonga*, codoñera. No más que un informador. *Minglana* á o fruto. As minglaneras (*Punica granatum*) no se fan en ista montaña, as codoñeras sí (acu.).
- Milleta:** *Setaria viridis* (pla.).
- Miojo:** lulo d’o fruto de *Prunus dulcis*, sin piel; almendra pelada (pui.).
- Mizpolera:** *Mespilus germanica*, fruto: *mízpola*, garimbastera (bev.).
- Mochera:** *Sorbus aria*, moxera (bs., gav., oli., yes.).
- Molsa:** *Muszineas*, nome chenerico (yes.).
- Mostallonera:** *Sorbus aria* (bs.).
- Muchironero:** *Sorbus aucuparia*, palabra que o informador aprendié en Oz, “que ne b’ha muitos. As tordas y os paxaricos ban muito a minchar-se os suyos lulos” (gav.).
- Napazuala:** *Rumex* de fuella gran, ‘*mala yerba*’, como *R. pulcher* u *R. pseudoalpinus* (bs.).
- Napech:** *Aconitum vulparia*, tuara amariella. *Napech* biene de NAPELLUS, que ye o nombre espezfico de *Aconitum napellus*, a tuara más conoxita (pan.).
- Narrón:** *Festuca gautieri* subsp. *scoparia*, en Oz, a tasca de narrón, *narronal* (aso., gav., hoz.).
- Niéspola:** fruto de *Mespilus germanica*, garimbastera, que ye o nombre común en a redolada (xc.).
- Niespolera:** *Mespilus germanica*, niezpolera. Fruto, a *niéspola* (xc.).
- Noguera rinconera:** *Juglans regia*, árbol que fa ras *cocas rinconeras*. Ta bels autors ye a noguera orichinal d’as biellas selbas europeyas dende o prenzipie de l’olozeno (10.000 BP) e dica güei. “As nogueras se plantan (sembran) tres chuntas ta que luego fayan *cocas*” (yos).
- Nuguera:** *Juglans regia* (esc.).
- Nuquera:** *Juglans regia* (bs., esc.).
- Ordio:** *Hordeum vulgare*, “a *malta* ye ordio tostau que s’emplegaba ta fer café (de ordio). Se tostaba l’ordio, se meteba en o puchero de ro fuego y se le chitaba un *escaburno* (tizonet, tamién *purna*) pa que le dase color” (oli.).
- Orella de Onso:** *Ramonda myconi*, un informador (bs.).
- Origano:** *Origanum vulgare* (bs.).
- Ormo:** *Ulmus* spp. (osa.).
- Pabisera:** baridá de *Prunus persica* que da *pabisos*, presiegos blancos (F.).
- Palo de pudir:** Mata de tochos que se trencan mui fázil, pude (bev.).
- Pampacharico:** *Sedum acre* (bs.).

- Pan cuculo:** *Primula veris*, se mincha. Beiga-se *cuculetas* (acu.).
- Pan de cuculo:** *Primula veris* (bs., gav.).
- Pan de culebra:** *Helleborus foetidus*, chigüerre (bs.).
- Pan de cullebra:** *Helleborus foetidus* (bi.).
- Panizo:** *Zea mays*: *zuro*, *zuro d'a pinocha* de milloca; *panolla*, *pinocha*; *lulo de panolla*, *simián de milloca*; *pelo panolla*, *pelo royo*; *turras*, *lulos de milloca* esclatius por a calor, feitos *asinas ta minchar-ne* (bev.).
- Pata rabosa:** *Hepatica nobilis*, a *fuella* ha tres *lobulos* que suelen fer a *ideya* de un *figado* (*Hepatica*), pero por o que se *bei tamién d'a marca* que *dixa a pata d'a rabosa* (bi.).
- Patetas de conejo:** flor de *Salix caprea* (sab., sall.).
- Pedetes:** *Silene vulgaris*, *petaderas*. Cuasi toz os *nombres de ista mata bienen d'o* *costumbre de fer petar as flors esclafando-las* *cuentra ra man* (bs.).
- Pegarrosilla:** *Setaria verticillata*, *planta que s'apega a ra ropa* (bev.).
- Pelos de bruja:** *Stipa eriocaulis* Borbás (*Stipa pennata* L.). Se *replega ta adorno* (gav., yes.).
- Pentineta:** *Onobrychis viciifolia* (puey.).
- Perera:** *Pyrus communis*. Razas: *del Pilar* (“*ahora blanquilla*”). As *teunicas d'o* *Gobierno de Aragón* que *i yeran no la bedeban como blanquilla*, *limonera*, *de san Ramón*, *sanjuanera*, *de donguindo* (xc.); *Perera campanillera* (*ye temprana*), *p. de guardar* (yos.); *del Guindo* (15 de *setiembre*), *de san Ramón* (*cabo d'agosto*), *limonera*, *perones* (*cabo d'otubre*) e *de ibierno* (*ta poncho*) (ara.).
- Perera montesina:** *Pyrus pyraister*, *la emplegaban ta empeltrar pereras e codoñers* (xc.).
- Pericón:** *Hypericum perforatum* (bi.).
- Perreques:** *Anthirrhinum majus* (bs.).
- Perrete:** *Antirrhinum majus*, *conellez*, *toz nombres debitos a ra traza d'a flor que fa* *como un morro de animal* (bs.).
- Perrete blanco:** *Antirrhinum sempervirens*, *conellez de roca* (bs.).
- Picasarna:** *Urtica* spp. (*Cariñena*, en *Zaragoza*).
- Pillueco:** *cuculled de matetas que salen d'o suelo* (osa.).
- Pimpineta:** *una yerba como o pipirigallo* (*Onobrychis viciifolia*) *pero más fina, más* *baxa e no tan rezia*, *Onobrychis pyrenaica*, *O. argentea?* (gav.).
- Pimpirigallo:** *Onobrychis pyrenaica*, *o informador lo me deziba en una partida d'o* *mon de Biescas*, e *tamién lo referiba a atra d'o mon de Sandiniés* que *no reflexa o* *Atlas d'a Flora d'o Pirineo Aragonés* (VILLAR *et al.* 1999-2001), *encara que ye una* *zona potenzial ta ra espezie* (san.).
- Pimpollo:** *Narcissus pseudonarcissus* (bi.).
- Pimpollo d'agüerro:** *Crocus nudiflorus* (bi.).
- Pina:** *Pinus halepensis* (F.).
- Pino biscalero:** *pino bueno, dreito* (*P. sylvestris*) (yos.).
- Pino blanco:** *Pinus sylvestris*, *pues crexe chunto a o pino negro* (aso., *bete.*, gav.).
- Pino embra:** *Pinus sylvestris* (bs.).
- Pino masto:** *Pinus uncinata* (*bete.*, bs.).
- Pino negro:** *Pinus uncinata*, “*pa marcos, bentanas, en a costruición... buena madera*”

(aso., gav.).

Pino royo: *Pinus sylvestris*, “os de solano sirben ta leña y pa fer tablons, os de paco pa cosa” (bs., gav.).

Pinochera: mata de *Zea mays*, que fa *millocas* (gav.).

Piojos de tozino: fruitos de *Crataegus monogyna*, ‘matapiollero’ en Sarllé. Os lulos – manzanetas de Manuel – s’emplegaban ta librar-se d’os alicancans (bsb.).

Pixacans: *Helleborus foetidus*, SÉGUY (1953) replega ta ista espezie o mesmo termino en gascón (*pixacán*), chunto con otros amanatos a chigüerre, que ye más normal en aragonés (ner.).

Plantaina: *Plantago media* (bs.).

Pollizo: mata chica de *Quercus* gr. *cerrioides* (gav.).

Pulgas: Una yerba entre meyana e chica, que fa unas boletas en carrazos, que penchan (puey.).

Putril: *Rhamnus alpina*, pudiera. En Benás se diz que no cal cremar-la en casa porque pude (bs.).

Rallés: *Cirsium monspessulanum* (ga.). “Ye una pllanta que les donaba mi mai als llitons. Se fa serca de l’aigua, ye dentada la fuella, y puncha.”

Rayosa: *Retama sphaerocarpa*, debaxo una rayosa no cayen os rayos; en l’Almunia de Doña Godina, *ginesta* (Sabiñán, en Zaragoza).

Regaliz: *Trifolium alpinum*, mandil, beiga-se (aso., bs., gav., hoz.).

Reglás: *Lolium perenne*, mena de balluaca que se comercializa con o suyo nombre anglés: *ray-grass* (esca.).

Répol: *Galium* s.p. Pertenece a una familia de parabras que ba de *reboleta* en aragonés oriental a *répol* en ozidental. Igual pasa en gascón (*a)rebula* (SÉGUY 1953), francés *rièble*, occitano *reblo* u catalán *rièble*. SÉGUY piensa en un posible RUBULA, de RUBIA: *Galium* ye d’a familia d’as rubiázeas, amanato ta o chenero *Rubia*, u tamién d’un achiquidor de *Rubus*, barza, pues s’engancha en a ropa como as barzas (d’astí, otros nombres aragoneses como *pegalosa* u *rasperuela*, que remera a *raspialla*, a *Rubia peregrina*) (esc.).

Roure: *Quercus* gr. *cerrioides* (ro.).

Sabuquero: *Sambucus nigra* (orb., yes.).

Sadorija: *Satureja montana* (bs.).

Salz: *Salix alba* e parellanos, árbol (osa.).

Salzamorra: *Salix caprea*, *Salix atrocinnerea* “pa fer as cañablas”, s’emplega a parti d’a metá d’o trallo (aso., yos., bete.).

Salzamorrera: *Salix caprea*, “pa fer as cañablas (con o *solliador*)”, “Tamién se’n feban de pino, de un pino que crexca en do no toque o sol, entre ras matas. Se talla entero” (en Chistau y Benás se fa una tallada en o canto que da ta ra montaña, dixando ro pin bibo) (gav., orb., pan.).

Salze: *Salix alba* (arg.).

Salzera: *Salix eleagnos*, *Salix* spp. “S’emplega ta fer as *brecas*” (pan., gav.).

Sandalo: *Mentha* s.p., de chardín en Argabieso, montesino en Sabiñán (*Mentha longifolia*), ta esferenziar-lo d’a ‘menta’ que ye o que s’emplega en a cocina u se fa cozer en augua. En Cariñena a preba se fizo primero no más que con a olor d’as fuellas. Asinas mesmo en Lanaxa u en a Plana de Uesca. *Sandalo* biene d’o griego

sántalon, e iste d'ò persa, ta un árbol indio – *Santalum album* – d'ò que se saca una conoxita esenzia (encara que ta Europa plegaban diferens sandalos tiratos de árbols de cheners como *Pterocarpus*, *Santalina* u *Cinnamosma*). (arg., Cariñena e Sabiñán – Zaragoza –; Mas de las Matas – Teruel –).

Sándalo: *Mentha spicata* e parellanas (pan.).

Sándalo basto: *Mentha longifolia* e parellanas, beiga-se *Baume de burro* (pan.).

Sanguín: *Cornus sanguinea*, *Ligustrum vulgare*, sanguín, legustre, beiga-se *changuil* (yes.).

Sanguino/Sanguinio: *Cornus sanguinea* (gav.).

Sanguino: *Cornus sanguinea*, “as baras salen reutas, no s'emplegan ta ro bestiar porque se lebanta a piel d'a carne do pega ra bara” (bs., gav., sab.).

Sanguinio: *Cornus sanguinea*, *Ligustrum vulgare*. O *Ligustrum* no ye 'o sanguino/sanguinio', pero ye 'sanguino/sanguinio', por os suyos lulos. Beiga-se *changuil* (gav.).

Sanguño: *Cornus sanguinea* (gav., oli., osa.).

Saponera: *Saponaria officinalis*. Se feba xabón (tad.).

Salbia d'Aragón: *Tanacetum balsamita*, de chardín (u.).

Sabina: *Juniperus thurifera* (tad.).

Sauqué: *Sambucus nigra*. “O ramo de san Chuan, se fa con sauqué, menta y malba, y si se puede se mete una rosa. Antis de que salga o sol se mete en una bentana u balcón. Luego se alza en a falsa a secar, y s'emplega ta ros catarros u ras paperas, en bapors, de chens u animals” (pan.).

Sauquero: *Sambucus nigra*, se culle a flor ta chunio, se seca un día a ro sol y luego se fa en ramos, ta ros costipaus, en *agua de sauco* (hoz.).

Sarrón: *Chenopodium bonus-henricus*. SÉGUY (1953) discute iste termino dende o gascón, e señala una posible relación con 'sarrio' u bien con 'zurrón' (pan., tor.).

Senera: *Amelanchier ovalis*, “se feban as estacas de ros jubos, madera mui fuerte, no tiene coral, no s'espunta, ye todo madera. Tamién pa ras pugas de ros retabillos. Pa barrazas pa escobar a era” (esca., gav.).

Serbal d'os pastores: *Sorbus aucuparia*. *Serbal* ye parabra castellana estraña en o Altoaragón, si a un caso, *serbera* ta *Sorbus domestica* en orién. Ye árbol de puestos fredos, en as bals altas, en as que ha nombres relacionatos con *besurt* / *bichurdero*... que son comuns a ros dos costaus d'a güega. En as partis meridionals, en as que se fa más raro, os nombres más normals chiran arredol de *zerollera borde* / *montesina* u mesmo *freixe montesino* (bara.).

Serbilletón: *Conopodium majus* relacionato con *xirbiñón*, *sirbiñón*, *zeribiñón*, *ezetra*, y en os dos costaus d'a güega. SÉGUY (1953), con bel dandalo, lo relaciona con una terminanza en -ONE de CEREFOLIU, por a mía parti beigo una posible relación (VIDALLER 2004) con a parabra basca ta napo, *arbia*, más o achiquidor aragonés -ón, como pasa en *arañón* (*arana* + -ón: *zirgüellet*), pues *Conopodium* fa un napet que se mincha (gav.).

Serbilletons: *Conopodium majus* (yes.).

Serbillons: *Conopodium majus* (hoz.).

Siemprebiba: *Saxifraga longifolia* (bs.).

Siestra: *Meum athamanticum*, “se fa en Fanlo”, ista mesma endicazión le he sentida en Belsué (oto.).

- Sintapastores:** *Echinopartum horridum*; *sinta* de *sentar-se* por as trazas de coxín punchudo (agua.).
- Socarraculos:** Mata chica de flor amariella que serbiba d'enzendallo, no ye l'aliaga (Sabiñán, en Zaragoza).
- Solero:** yerba baxa d'os patros de dalla, “*o solero no ha tirau*”, “*o solero no ha subiu*”, “*no ne b'ha de solero*” “*ye lo que cubica, a buena yerba*” (gav.).
- Soroyar:** Tomar a color d'o agüerro os árbols, meter-sen “amarillos” (sab.). En Arto, “as judías” se *meten soras* cuan se riegan y l'agua ye mui freda.
- Tacho:** *Taxus baccata*, “*as cañablas se fan de tacho*. Se talla una branca y se *fustía dica sacar a grosor*. Se dopla con o chenullo calentando-lo poco á poco, y se fan dos osquetas en cada lau. Se ata con un *arambre*. *Son cañablas de güella*” (bara.).
- Té:** *Sideritis hyssopifolia* (yes.). O té, sin d'apellius, en cuasi toda ra montaña altoaragonesa son os cucullos florals d'ista espezie. *Té* ye palabra china d'a bebida que plega ta ra península en o s. XVII, muito más tardi –se suposa– ta tierras altoaragonesas. Que o té asiatico siga o más emplegato en istos tiempos obliga a apellidar a iste atro té d'o país, o que gosa lebar a bels trafuques. Por exemplo, una presona de Samianigo me diz que ba a cullir *té de roca*, con o suyo pai, ta ro paco d'a Partacua. Le pido que me'n baxe bella mateta, y que le'n pregunte a ro suyo pai si lo clama asinas. Baxa con *Sideritis hyssopifolia* como yera de dar, y atro apellito: *té de prado*, le insisto en que se asegure, pues no se fa en patros sino en tascas. A ra tercera toma buena nota, o suyo pai lo clama *té de puerto*. O *té de roca* lo replega, su pai, en as rallas de Santa Orosia. Incoderenzias d'o cambeo cultural.
- Té amarillo:** *Sideritis hyssopifolia* (yes.).
- Té basto:** *Nepeta nepetella*, le'n daban a os animals cuan les feban mal as tripas, tamién a ras presonas (ye bien malo). Tamién *té morau* (yes.).
- Té blanco:** *Paronychia kapela*, nebadeta (bs.); *Sideritis hyssopifolia* (escs.).
- Té d'a peña:** *Sideritis hyssopifolia*. “Se replega en a peña Tendenera, bien altera, flor amariella, más chiqueta –a flor y ra mata– que o té normal (*Sideritis hyss.*)”: A más altaria en ixa montaña, más chiqueta e fina se fa ra mata de *Sideritis*, e ixo premite esferenziar o té d'o Plano de ro d'a Peña, como he puesto comprobar con muestras en a man. Luis Villar me diz que un pastor de Chanobas, en o paco Tendenera clamaba ‘té’ a *Armeria gr. alpina* (flors rosas u moradas). Una presona choben de Oto, andando por ixa montaña, deziba “Tendenera”.
- Té de cantera:** *Hyssopus officinalis* subsp. *canescens*, ye una espezie que no se conoxeba tan a l'ueste en o Alto Aragón, y que no más crexe en un puesto concreto d'o termino d'Argabieso (arg.).
- Té de puerto:** *Sideritis hyssopifolia*, en Susín: “o mío pai se lo tomaba todas as nueis dimpués de zenar” (sab., sus., zi.).
- Té de ralla:** *Chiliadenus saxatilis* (arg.).
- Té de río:** *Achillea millefolium* (bs.).
- Té de roca:** *Saxifraga moschata* (gav.?, li., comunicación presonal de Manuel Grasa); *Sideritis hyssopifolia*, beiga-se ‘te d'a peña’ (yes.); *Chiliadenus saxatilis*, en Yesero lo conoxen de atos puestos (sab., ses., yes.).
- Té de tasca:** *Sideritis hyssopifolia*, beiga-se *té* (barbe., sab.).
- Té fino:** *Saxifraga moschata*, tamién *té de roca*. Loscos (1876) replega ‘consuelda fina’, ta ista mateta que en Aragón crexe en os Perineus. En Yesero: “fa una *molseta* d'a

que salen os filez d'as floretas, amarillas. Bi ha en *O Tozalón*, se cría en o canto d'as peñas. Ye o té más fino"; dimpués de puyar e replegar bellas matas, las baxé ta que las mirase o informador, que me confirmó a espezie. A comparación d'os coxinez de fuellas chiquetas e pretas d'ista mena de matetas ye a razón de nombres como *molza de flor* ta *Silene acaulis* (lin., yes.). O dato de Linars ye com. pre. de Manuel Grasa.

Té morau: *Nepeta nepetella*, le'n daban a os animals cuan les feban mal as tripas, tamién a ras presonas. Oloro muito –cuasi pude– y ye fuerte. Tamién *té basto* (yes.).

Té negro: “Se fa en o alto Nabadiecho, en as gleras de ro canto de Linars. Ye chiqueta y fa unos lulez negros como puntas d'alfilers. Ye fino”. Ta otro informador; “se fa en os barranquez d'a cucha antis de plegar ta ro Plano. Chico con a flor morada”, “Chiqued, flors azuls, lulez negros, chiquins, se fa en a cantera que bi ha chusto cuan plegas ta ro Ziniecho, á ra cucha d'o camín. Se replega ta meyaus d'agosto”. Ta os tres puestos soi puyato en años diferens, meyaus agosto, e a unica mata que corresponde a istas descrizions ye *Teucrium pyrenaicum*, encara que a color d'a flor no más ye en una parti morata, pero as colors no siempre son definitorias en istos casos. FONT QUER (1987) charra d'o suyo empleo en infusión ta ro mal de tripas; VILLAR *et al.* (1987) diz que en Echo se clama *yerba gatera*, y as suyas infusions fan onra ta curar catarros e arenas d'os riñons (yes.).

Té royo: *Nepeta nepetella*, beiga-se *té morau* (gav.); *Thymus praecox* (= *T. gr. serpyllum*), os informadors preferiban o *té blanco*; pude comprobar que se seca muito e cunde poco, encara que ye agradable (escs.).

Tefla: *Trifolium pratense*, mialcons; *Trifolium* spp. (bs., espi., gav., puey.).

Tefla roya: *Trifolium rubens*, tefla roya (bs.).

Tilera: *Tilia platyphyllos*, tillera (bara.).

Titinera: *Berberis vulgaris*, tamién 'binagrera' (bs., esc., orb.).

Tolonjina: *Melissa?* (cag.).

Torera: *Aconitum napellus* (bi.).

Trambolera berde: *Populus tremula* (yos.).

Trambolera blanca: *Betula pendula* (yos.).

Tremboleta: *Populus tremula* (yos.).

Tremoleta: *Populus tremula*, “se fa en marrosas” (gav., yes.).

Tremoleta berde: *Populus tremula*, berda ta esferenziar-la d'a blanca (gav.).

Tremoleta blanca: *Betula pendula*, tamién albar e barrazera (gav.).

Triámbol: *Populus tremula* (sab.).

Triamboleta: *Populus tremula* (yes.).

Trípol: *Saxifraga longifolia* (bi.).

Tuera: *Aconitum napellus* (bi.).

Urmo: *Ulmus minor* (bev.).

Xargón: *Rubus caesius*, barzaleta, achiquidor de *xarga* (*Rubus* spp.) (gav.).

Xordicas: *Urtica* spp. (bs.).

Yerba baquera: Yerba de puerto, se fa en fuebas, como o lastón, de fuella más ampla (1-2 zm.?) y más altera que o resto d'a yerba puerto (*narrón* e *regaliz*), de bels 10/20 zm. Si la pillas con a man sin parar cuenta te puede fer un tallo. Cuan s'aflama

o puerto contina berda, por o que se la minchan as bacas, anque ye basta. Un informador que leba cuasi 30 años bibindo en Aso, pero que ye de Calzena, diz que ye o lastón d'ó suyo lugar, pero de puerto (*Brachypodium?*) (aso.).

Yerba berruguera: *Chelidonium majus* (sies.).

Yerba cabezuda: una yerba, beiga-se *cabezudo* (gav.).

Yerba cana: *Senecio vulgaris* (bs.).

Yerba caxalera: *Hyoscyamus niger* (bs.).

Yerba loca: *Hyoscyamus niger* (bi.).

Yerba tapiera: *Parietaria judaica* (sies.).

Yedreira: *Hedera helix* (esc.).

Yerbín: tasca que se mincha o ganau en primabera e torna a crexer en agosto, rebasto (sall.).

Zerolera: *Sorbus domestica* (gav.).

Ziprés: *Cupressus sempervirens*, os zipreses se plantan en os fosals porque fan fuyir as ratas (arg.).

Zirgüellero: *Prunus domestica*, razas: *z. blanco* (ye berde), *z. morau* (yos.).

Zirigüello: fruito de *Prunus domestica* (esc.).

Zirisera: *Prunus avium* (yos.).

FONGOS

Binagreros: *Agaricus* spp. En Sasa: “seguntes o terreno se fan más grans u más chicos” (*A. arvensis*, *A. campestris*) (gav., sasa.).

Buxerón: Fongo griso uniforme por enzima, blanco por debaixo; se fa debaixo d'os buxos. En Chaca e Samianigo tamién *fongo de buxo* (sab., bs.).

Carisoleta: *Morchella* spp. (pan.).

Carrereta: *Marasmius oreades* (yes.).

Cocoma: *Amanita vaginata* (bp.).

Cogoma: *Lepiota procera* (sll.).

Fongo de buei: *Suillus* e parellanos (an.).

Fongo de buxo: Ye o mesmo que o *buxerón* (ja., sab.).

Fongo de pinada: *Lactarius deliciosus* (pan.).

Fongo fino: *Calocybe gambosa* (pan.).

Fongo royo: *Lactarius deliciosus* (aini., sasa.).

Fongos binagreros: *Agaricus* spp., en Sasa “seguntes o terreno se fan más grans u más chicos” (*A. arvensis*, *A. campestris*) (gav., sasa.).

Frongo: apelatibo ta una presona zompa, desucata, en Olibán; ta uno granizo, canso, patantonaz – *frongaz* – en a Garzipollera (oli., Garzipollera).

Güebo de rei: *Amanita cesarea* (morr.).

Manetas: *Ramaria* spp. (oli.).

Matacán: Fongo identificato debán de una foto de *Russula lepida* (saunc.).

Matapariáns: *Marasmius oreades*. Ye uno d'os fongos que se replegaban tradicionalmén, de primabera, que ye cuan fa falta alportar recursos ta ras casas (“cuan l'allaga florexe, a fambre crexe”). Os lolos yeran os encargatos de escoscar-los (se replegan

con muita broza, por ser chiquez), d'astí me pienso que biene o nombre de mataparians (sab., pan., piex.).

Mataparianas: *Marasmius oreades* (piex.).

Mataparianes: *Marasmius oreades* (aini., oli., sab.).

Mataparianos: *Marasmius oreades* (sasa.).

Mataparientes: *Marasmius oreades* (sab.).

Matapayans: *Marasmius oreades*, tamién *matapayanes* (larre.).

Morruca: *Morchella* spp. (sab.).

Morrula: *Morchella* spp. Bi n'ha de *negras* e de *claras* (oli.).

Morrungla: *Morchella* spp. (arto.).

Muchirón: *Calocybe gambosa* (canf.). Un informador de Yesero, que bibiba en o Biarn, me nombró iste fongo en primeras como *muxerón*, que luego identificó como parola de Lourdes / Lorda, e tornó a remerar *sisón*, a parola d'o lugar.

Murgüela: *Morchella* spp. (saunc.).

Ongo: *Lactarius deliciosus*, a parabra 'ongó' en cuentas de 'fongo' ye común en a redolada (yes.).

Ongo d'abete: *Lactarius salmonicolor* (yes.).

Ongo de pinada: *Lactarius deliciosus* e parellanos (piex.).

Ongo de pino: *Lactarius deliciosus*, ye curioso que s'emplega *ongó* ta ros frongos, pero *frongo/a* como adchetibo ta una presona zompa u desucata (oli.).

Potrecons: *Suillus* spp. e semellans (amu.).

Pudrigons: Todas as "setas" que no se minchan (ga.).

Rebellones: *Lactarius deliciosus* (sasa.).

Robellón: *Lactarius* s.p. (gav.).

Robellón azul: *Lactarius* s.p. Se fa en os pinos (gav.).

Royeta, A: *Amanita rubescens* (schb.).

Seta: *Marasmius oreades*, ye fázil que siga un cruze de *siseta* e *seta* (gav., yes.).

Seta fina: *Marasmius oreades* (yes.).

Sisatera: *marrosa* de *Marasmius oreades*, que suelen fer un rolde en o patro (bs.).

Siseta: *Marasmius oreades* (acu., aso., gav.).

Sisón: *Calocybe gambosa*, crexe "en marrosas" (acu., aini., gav., yes.); *Agaricus campestris*, *Agaricus arvensis*, no culliban *Calocybe gambosa* (oli.). En Samianigo e otros puestos d'a comarca, agora ye más fázil sentir *champiñones* ta ista espezie.

Sisón binagrero: *Agaricus* spp. (acu.).

Sisón de sanmigalada: *Agaricus arvensis* (aini., yes.).

Usón: *Calocybe gambosa* (yes.).

Usón de sanmigalada: *Agaricus* spp. (yes.).

Usón de sanmigalada chico: *Agaricus campestris* (yes.).

Usón de sanmigalada grande: *Agaricus arvensis* (yes.).

ANIMALS

Abadejero: *Milvus* spp., *Buteo buteo*, En a Sotonera *abadejero* fa referencia a ra coda como de abadexo de *Milvus milvus* (pui.).

- Abejeta:** *Apis mellifera* (aras.).
Abelucho: au gran, como un butre (barbe.).
Abellero: *Merops apiaster*, “*asta que no beigas os abellersos pueden cader cheladas*” (sa.).
Abiador: *Merops apiaster*, alcorzadura dende ‘abella’, a dieta de iste paxaro (ro.).
Aguila matadera: *Aquila chrysaetos* (fos.).
Andarríos: *Motacilla alba* (Sabiñán, en Zaragoza).
Alaica: forniga con alas, cuan bi n’ha muitas, marcan augua (bev.).
Aleta: *Ficedula hypoleuca* (calz.).
Aletica: *Ficedula hypoleuca*, aleta (anz.).
Anguila: *Angilla anguilla*, enguila (anz.).
Anguilón: *Barbatula barbatula* (emb.).
Araina: orden *Araneida*, cuan marchan por o solero marcan augua (sab.).
Aurón: *Tetrao urogallus*, parabra perdita en Torla, comunicazi3n presonal de Francho Rodés en Alastuei, dato de l’añu 2000 (alas., sab., tor.).
Babieca: *Tyto alba*, cuan canta, a os pocos días muere beluno, as lolas le teneban miedo; en Yesero (*lechuza*) pasan cuatro u zinco días entre que canta e s’amorta beluno; en Arto tamién marcan muerte (tor.).
Bacas: *Bos taurus*, cuan minchan buxo marcan nieu (yos.).
Barbacán: *Anguis fragilis* (bs., pan., sall.).
Barbo: *Barbus graellsii* (anz., pui.).
Barbo codirroyo: *Barbus haasi*, barbo cudirroi (pui.).
Barbo cudirroyo: *Barbus haasi* (sab.).
Barbo culirroi: *Barbus haasi*, barbo cudirroi (anz.).
Barbo culirroyo: *Barbus haasi*, barbo cudirroi (arto.).
Barbo de carrera: *Barbus graellsii* (ab.).
Barbut: *Upupa epops*, apuput (lat.).
Bastes: pelache de ibierno –e zelo– d’os mastos de *Rupicapra pyrenaica*, sarrío; o *baste* / os *bastes* (en Pandicosa), e tamién *tener muito baste*. En a bal de Benás, son *ixarsos feixaus*; en iste caso, son *sarrios con baste/s* (bs., pan., yos.).
Berderol: *Carduelis chloris* (anz., sies.).
Bibora: *Vipera* spp. (ab.).
Bírbolas: *Merops apiaster*, abellero. Pareix una onomatopeya d’o suyo canto (almu.).
Bobón: *Bubo bubo* (ro.).
Boleta: *Neophron percnopterus* (arti., aras., aso., bete., hoz., ro.).
Borbut: *Upupa epops*, apuput (lat.).
Bubón: *Bubo bubo* (sies.).
Bucarda: *Capra pyrenaica* fembra, me pienso que iste nombre paradoxico biene d’a istoria d’acotole d’a subespezie pirenaica de bucardos (que acabó con una parda), chunto con o empleo d’a parabra aragonesa ta nombrar a ista subespezie en castellano, beiga-se *parda* (tor.).
Bueitre: *Gyps fulvus*, tamién *buitre* (hoz.).
Burbut: *Upupa epops* (acu.).
Butre: *Gyps fulvus* (barbe.).
Cagamoras: *Parus major* (calz.).

- Capuchet:** *Delichon urbica* (ro.).
- Can de chira:** can meyano de pelo lanoso que gosan emplegar os pastors altoraragonees (e oczitanos, nabarros u catalans) ta menar güellas e bacas. A color más normal ye entre blanca e caniella encara que bi'n ha tamién de negros, d'o cualo le bienen os suyos nombres propios más comuns, Canela e Moro/a (bet., rod.).
- Carabilla:** caracol meyano, blanco, *Xerosecta cespidium*? (Sabiñán, en Zaragoza).
- Caracol:** *Helix pomatia* e parellanos (cag.).
- Caracol negro:** caracol de casca plana, escura, que se troba entre as piedras d'os muros, *Helicigona lapicida* (cag.).
- Caracoletas:** caracoletas d'a traza de *Zebrina detrita* (cag.).
- Carbonero:** *Muscicapa striata*? Paxarixo griso, con o peito gazpiau de blanco, que se posa dreito, como *l'aletica* (*Ficedula hypoleuca*) (anz.); paxarico con a capeza negra y algo blanco por o cuerpo, cría en foratos de parez y en árbols (ab.).
- Cardelina:** *Carduelis carduelis* (anz., lat., sab., sies.).
- Cardeliñonas feas:** *Parus major*, *Parus caeruleus* (barbe.).
- Carrachina:** *Cepaea nemoralis* e parellanas (cag.).
- Chabalín:** *Sus scrofa* (bara., bs., gav., sab., yos.).
- Chapear:** cuan ladran os cans seguindo caza, *ñapir* de Benás (arto.).
- Charlo:** *Turdus* s.p. (aso., gav., yos.); *Turdus viscivorus* (sies.).
- Charra:** *Turdus viscivorus* (piex.).
- Chichipán:** *Parus major*, *Parus caeruleus*, *Parus ater* (anz.).
- Choliba:** *Tyto alba*, *Strix aluco* (sies.); *Otus scops*, encara que ye más normal en atos puestos ta *Tyto alba*, ye replegado asinas mesmo en Buera e Alcoleya d'a Zinca; “no sé como ye, no más la conozco por o canto”, isto ye bien común en as rapazes nueiturnas, asinas, en Samianigo asozian o canto de *Otus scops* con o zapo; en atos puestos ‘crabero’ ye o cuerpo de *Strix aluco* e o canto de *Caprimulgus* spp. D'as rapazes nueiturnas, o muchuelo se bedeba e cazaba, o que sapeba un niedo de bobón aprobeitaba ta furtar-le a caza que le baba ta ros bobonez, a choliba teneba una carga simbolica importán, pero os crabers (*Strix aluco*, *Asio otus*) e a cholibeta (*Otus scops*) no'n teneban tanto ‘uso’, e astí os nombres populares esbarizan más (pui., ay.).
- Chorda/chordo:** *Turdus merula* (acu., anz., cag.).
- Chorda negra:** *Turdus merula*, o masto (anz.).
- Chorda parda:** *Turdus merula*, a fembra (anz.).
- Chordos:** *Sturnus* spp. (sies.).
- Chordo gris:** *Turdus* spp, “os gazpiaus” (asinas: *T. philomelos*, *T. iliacus* e *T. viscivorus*) (anz.).
- Chorlobit:** *Burhinus oedicnemus*, onomatopeya d'o suyo canto (bev.).
- Chudía:** *Vanellus vanellus* (arti., oli).
- Cocho:** *Canis familiaris* (ro.).
- Cocodrís:** *Melanocorypha calandra*, “por o suyo canto”; se gosa emplegar en plural (barbe.).
- Codiroya:** *Phoenicurus ochruros* (yes.).
- Cogulo / cogullo / cucú / cucut:** *Cuculus canorus*, “si ta'l tres d'abril no canta el cucut, que m'he perdut u m'he mort” (ro.).

- Colirroya:** *Phoenicurus ochruros* (hoz.).
Colirroyo: *Phoenicurus ochruros* (arti.).
Corzo: *Capreolus capreolus*; a fembra, *corza*; os chicoz, *crabitos* (jas.).
Craba: *Otala punctata*, una raza de caracol (cag.).
Crabero: *Asio otus?*, *Strix aluco?*; en Roda “*como un bobón, més chico*”, beiga-se ‘choliba’ (aso., bete., ro.).
Crebantagüesos: *Gypaetus barbatus* (aso.).
Cucharetas: larbas de anfibio, en espezial d’as espezies de rana, zapo e guardafuens (sab., sies.).
Cuco de luz: *Lampyrus nocticula* (sies.).
Cuco d’engañapastor: cuco chiquinín, como una *teña*, blanco, con a capeza roya, corto, *rullau*. Se troba debaxo d’as piedras. Tamién en as *escorzas* de ros árbols. S’emplega ta meter en as losetas, pa cazar os paxaricos (gav.).
Cuco plebedor: un cuco que marca augua (orn.).
Cudiblanca: *Oenanthe oenanthe* (ab., aso.).
Cudirroya: *Phoenicurus ochruros* (aso., gav.).
Cuerdo: *Capreolus capreolus* (aben.); masto e fembra *cuerdo* (aben., an.); os chicoz, *crabitos* (an.).
Culebra: *Colubridae*, dentraban en as casas por a chaminera ta tetar d’as mullers que criaban; fan baxar os paxaros, dormitos, ta cazar-los, tamién fan sondormir-se a ra chen, en Samianigo se diz “*cuántas culebras n’ai en este sofá*” ta referir-se que cuan uno se cofla astí le viene muito sueño (arto., sab.).
Culebra moñuda: Amán de Mongastel bi eba unas culebras que cuan s’espantaban debantaban como un moño en o alto d’a capeza (yes.).
Culicaigas: bel paxaro, talmén como as alodas e cuculladas. En Lanaxa ye *Remiz pendulinus* (sies.).
Culirroio: *Phoenicurus ochruros*, cudirroio (anz.).
Culirroyo: *Phoenicurus ochruros*, cudirroio (sies.).
Cullebra: *Colubridae*, cullebra (ab.).
Cullebra basta: *Malpolon monspessulanus?* (ab.).
Cullebra berdosa: ‘cullebra berde y amarilla’, asinas ye *Coluber viridiflavus*, pero creigo que no bi n’ha en a zona, talmén *Natrix natrix* (ab.).
Engañapastor: *Motacilla* spp. (piex.); *Motacilla alba* (gav., sies.).
Engañapastor azul: *Motacilla alba* (gav.).
Engañapastor amarillo: *Motacilla cinerea*, *M. flava* (gav., yes.).
Engañapastores: *Motacilla* spp. ‘Amarillos’ (*M. cinerea*, *M. flava*) y ‘blancos’ (*Motacilla alba*). En Aso e Sieso –astí en singular, *engañapastor*–: “Yera un pastor almorzando, sentau, y se le cayeban as migas enzima de ro pantalón. Un engañapastores se le subió ta ra pernera para comer-se-las, y ro pastor le intentó clabar a naballa, pero se la clabó en a garra, por eso le dizen engañapastores” (anz., aso., lat., yes.).
Engañapastor gris: *Motacilla alba* (yes.).
Enguila: *Angilla anguilla* (orb.).
Escarabacho: coleopters, cucos d’ixa mena (yos.).
Escurzón: *Vipera* spp. (tor.).
Espantamachos: *Strix aluco*, cuan iban por as caballerías, de nueis, bufaba y

s'espantaban os machos (laua.).

Esparbel: *Buteo buteo*, *Falco tinnunculus*: *Buteo* tamién 'abadejero', *Falco* tamién 'ziquilín' (pui.).

Espárbel: *Milvus* spp. (aras.).

Esparbel perdiguero: *Accipiter gentilis* (pui.).

Esparberé: *Falco tinnunculus*, ziquilín (bev.).

Esparbero: *Milvus* spp., *Buteo buteo*, *Circus cyaneus*, *Circus pygargus* (sies.).

Esquirgüelo: *Sciurus vulgaris* (bara., tor.).

Esquirgüelo: *Sciurus vulgaris* (bs., gav., hoz., yes.).

Falcón: *Milvus* spp., *Buteo buteo* (bev.).

Falsilla: *Apus apus* (ro.).

Falzeta: *Apus apus*, toz istos nombres bienen d'a traza de falz que han cuan buelan (sies.).

Falzija: *Apus apus* (sab.).

Falziño: *Apus apus* (sab.).

Fresana: *Perdix perdix*. Ye palabra aragonesa que deriba de PHASIANUS, e que ha acabato por referir-se a ista mena de perdiz; en oczitano, manimenos, *feisan* se desplaza enta l'aurón (*feisan-gavot*). BORAU (1859) ya señala ista duplizidá: "Fresana. N. Ave, faisán, perdiz"; asinas mesmo en PARDO ASSO (1938) y en otros autors (aso., bete., bs., gav., hoz., piex., yes.).

Fuina: *Martes* s.p. (ab., hoz.); *Martes foina* (sies.); achetibo despeutibo (bev.).

Fuína: *Martes* spp: de *papo amarillo*, *Martes martes*; de *papo blanco*, *Martes foina* (bs., yos.).

Furón: *Putorius furo*, e como achetibo despeutibo (bev.).

Furtarropas: *Tarentola mauritanica* (bev.).

Futre: *Gyps fulvus* (barbe.). Ta yo as dicotomías *butre / futre* (*Vultur*), *bixordera / fixordera*, *bocha / focha*, *barbolla / barfolla / farfalla* pueden marcar una prenunzia antigua fricatiba labiodental sonora.

Gafarrón: *Serinus serinus* (anz., sies.).

Gai: *Garrulus glandarius*, en Aso: "Yera o gai sin plumas, y as demás abes le'n dejaron plumas pa que podese ir bestiu, por eso tiene as plumas de todas as colores". (aso., bs., gav., sab., yes.).

Gallico san Martín: *Upupa epops* (arti.).

Gallina: *Lagopus mutus*, ista espezie en castellano e catalán ye *perdiz / perdiu* blanca u nibal, pues se parixe a una perdiz. Asinas mesmo se puede sentir en o Altoaragón. Manimenos, *Lagopus* pertenece a ra familia de l'aurón u gallo montesino, e ye más coderén ista clasificación de gallina que a de perdiz. Ye un termino que puede sentir-se dende Benás enta o Biello Aragón: *gallina*, *gallineta*, *gallina ziega* e *gallina blanca*. BEIGBEDER (1986) replega en gascón os mesmos nombres: *gariòla*, *garia blanca* e *garia cèga*, amás de perdiz blanca en Comminges. En aragonés *gallineta ziega* sirbe tamién ta *Caprimulgus*, au nueiturna que mincha cucos e con a cuala no comparte territorio. Ta BEIGBEDER o adchetibo *ziega* se refiere a imbeyible, ya que "grazias a o suyo mimetismo ye difizil de beyer en o solero", y en efeuto, en cuentas de blincar e bolar, prefiere acochar-se encara que asinas pueda ser pisata, aprobeitando o suyo plumache pardo gazpiato d'estiu u blanco d'ibierno.

Iste costumbre permitiba a os pastors cazar-las con o tocho. A bariación ta ista espezie entre gallina e perdiz ye común a atras luengas (p. e. italiano) (bete.).

Gallina blanca: *Lagopus mutus* (bete.).

Gallina ziega: *Caprimulgus* spp. (ro.).

Gallineta: *Lagopus mutus* (bete.); *Tetrao urogallus* (yes.).

Gallineta ziega: *Caprimulgus* spp. (acu.); *Lagopus mutus* (sll.).

Gallo berdolé: *Dryocopus martius*, asinas mesmo en Ansó (ech.).

Gallo montés: *Tetrao urogallus* (yes.).

Garabiu: *Oriolus oriolus*: “Estaban un garabiu y un cuerbo. El garabiu le diba al cuerbo:

–Mira que te joderán, mira que te joderán– que é como cantan cuan s’están quietos.

El cuerbo le diba:

–O...cá

Ban binre es casadors y le ban pretá un tiro, y el cuerbo ba sallí bolán:

–Guá, guá.

Y el garabiu le ba dí:

–Ya te’l diba yo, ya te’l diba yo– que ye como canta cuan arranca el buelo.”

Una falordia bien parellana la me charraba lo mío pai con un gallo e patos de protagonistas (*mira que tos joderán!, mira que tos joderán!* Dica que pasó un cambrión e los atropelló: *jjodo, jodo!, jjodo,jodo!*). “Cuan yei un crío bien espabilau, mui agudo, se diu: tiene *ulls de garabiu*”. (ro.).

Garrapescaire: *Ardea cinerea* (bev.).

Garza: *Pica pica* (bev., sies.).

Garza marina: *Ardea cinerea* (bell.).

Garzear: refitoliar, pareix un repui de garza ta *Pica pica*, ‘picaraza’ en a zona. PICA ye parabra latina que da orichen a atras muitas romanicas como *pega* (gallego, portugués) u *pie* (franzés). *Picaza*, que s’emplega en Burgos u en Italia, ta bels autors ye despeutibo de *pica*. *Garza* por a suya parti se relaciona con o catalán *garsa*, con o italiano *gazza*, franzés *agace* u l’oczitano *agasso*, *agaça*. Bi ha autors que lo fan benir de l’arabe u o sanscrito, otros dende o alemán *agaza* que sinificarba alto u baxo ‘charraire’ –*pie bavarde* en franzés; “*bavard coume uno agasso, parla coume uno agasso*” en oczitano–. *Picaraza*, palabra propia d’Aragón (BERNIS, 1995), fa a ideya de una mezcla de *pica* e de *garza* (arto., sab.).

Gato montés: *Felis silvestris*, ye curioso que en o mon de Gabín bi ha una partida que se clama *Gato fiero* (< CATTUS FERUS); en a bal de Barrabés iste CATTUS FERUS da *gat fe* (E *gall fé* ta aurón, e *tosí fé*, ta chabalín) (gav.).

Gato montesino: *Felis silvestris* (yes.).

Gato zerbai: *Lynx* s.p. (bs.).

Golondrina: *Hirundo rustica* (ro.).

Gralla: *Pyrrhocorax* spp. (bete., hoz.).

Gralla de pico amarillo: *Pyrrhocorax graculus* (yes.).

Graspías: *Polistes gallicus*, cuan as graspías se meten en as arnas d’as abelletas ye señal de muita nieu ta l’ibierno (sab.).

Griba: *Turdus iliacus*, *grive* en franzés; *griu*, *griuva*, *grieva* en gascón. BEIGBEDER

- (1986) diz que deriba d'o latín GRAECUS, paxaro griego, que pasa en francés antigo a *griu* (ROBERT, 2002) (yos.).
- Grifia:** *Anguis fragilis*: *grifia*, *grifión*, *gripia* e *gripión* son barians deribatas de VIPERA (gripia, bibora) que sirben en aragonés a moltitú de reptils e mesmo a bel amfibio. *Anguis fragilis* en a bal de Benás, con o animal en a man, lo he sentito clamar *escursón* que ye atro d'os nombres locals ta *Vipera* (d'o latín EXCURTIONE, serpién). A coincidencia de nombres ta *Vipera* e *Anguis* no ye rara. En gascón, *gripo* ye *Vipera* (aí.).
- Grifón:** *Anguis fragilis*, beiga-se *grifia*. En a bal de Tena ye más normal *barbacán* (aí., san.).
- Grillo:** saltapraus que cuan blinca saca unas alas azuls, posiblementén *Oedipoda caerulea* (yes.).
- Gripia:** *Anguis fragilis* (ab.); *Lacerta lepida*, fardacho (osa., che.).
- Gruda:** *Grus grus* (sab.).
- Gualla:** *Coturnix coturnix* (ro.).
- Guardafuentes:** *Euproctus asper* (sarv.).
- Güellas:** *Ovis aries*, puyar ta puerto ta San Pedro (29 chunio), *s'acabañan as güellas ta os 'Planos de Guara'* (Cubilar). A *Guza* ye o que en Nozito llaman *O tozal de Guara*, a parti más altera de Guara, dende astí se beden bien *Os Treserols y As Tres Marías* (bara.); cuan se chitan a minchar brancas abendo-bi yerba marcan fredo (yos.).
- Gurrión:** *Passer domesticus*, en Rañín "*gurrions y tordolons son tan prezisos como a peste*", tordolons cal pensar que ye *Sturnus* (gav., rañ., yes.).
- Jabaliñón:** cría de *Sus scrofa*, chica e con barras en o pelache (larr.).
- Judía:** *Vanellus vanellus* (oli., piex.).
- Leoneta:** *Turdus merula* (piex.).
- Liebre:** *Lepus europaeus* (acu., oli., yes.).
- Liebre blanca:** *Lepus europaeus*, albina, "*una bez bide una en a punta d'a Sayeta, yera blanca de todo*" (yes.).
- Lobo zerbal:** *Lynx* s.p. (ab.).
- Loira:** *Lutra lutra* (ab.).
- Lucano:** *Carduelis spinus* (anz., sies.).
- Madrilla:** *Chondrostoma toxostoma* e parellanos (ab., anz., arto., sab.).
- Marifila:** cuco d'as mazanas e as peras (Tauste, en Zaragoza).
- Marta:** *Martes martes* (yes.).
- Matacanes:** *Lepus granatensis* "ye ra liebre de ra Tierra Plana, más chica y que corre más" (oli.).
- Melón:** *Meles meles* (sab., yos.).
- Mincharra:** *Eliomys quercinus* (aso., pui., sies.).
- Mincharra grisa:** *Glis glis* (bete., fraj.).
- Mochueleta:** *Aegolius funereus*, comunicazió presonal de Fernando Carmena, que trobó lo nombre aduyato de fotografía e reconoxedura d'o canto (bio., fan., onz.).
- Mosqueta:** *Phylloscopus* spp. e parellanos (yes.).
- Mostrela:** *Mustela nivalis*, tamién *mostrela*. *Paniquesa* s'emplega como achetibo despeutibo, igual que *fuina*, pero no ta l'animal (bev.).
- Muchuelo:** *Athene noctua*, "*si quiers buen bocau, muchuelo guisau*". O informador

aprendió iste costumbre de pastor en Tierra Plana (l'Almolda e Pina) (yes.).

Murziegalo: *Plecotus austriacus*, moriziego orelluto meridional; “Se chuntan en o teito (d’a capana) en una carraza”, ta o berano se chuntan penchatos d’o teito en collas de 20-40 moriziegos que fan como un carrazo (gav.).

Nuria: *Lutra lutra* (ro.).

Olibero: *Sturnus* spp. (yos.).

Onso: *Ursus arctos*, en Olibán “zompo como un onso” (bs., oli., yes., yos.).

Pajarel: *Carduelis cannabina* (sies.).

Pajarico mosca: *Troglodytes troglodytes* (yes.).

Pajariquet: paxarico, e amás, o catatico que asperja l’augua cuan se riega por aspersión (yos.).

Paniquera: *Mustela nivalis*; “se bebe la llet del braguero de les baques” (saunc.).

Paniquesa: *Mustela nivalis*, en Arto muerden o braguero d’as güellas ta beber-se a lei (aras., arto., aso., hoz., orb., sab., sies.).

Papirroi: *Erithacus rubecula* (anz., gav., piex., sies.).

Papirroyo: *Erithacus rubecula* (calz.).

Parda: *Capra pyrenaica*, fembra (tor.). A distinción de fembras e mastos ta ista espezie nos remite a un nombre común chenerico desusato *crapas* (*pardas*), cualos mastos son como bucos grans, *bucardos*. Asinas se puede beyer en CABANES (1832) cuan escribe d’a montaña pandicuta: “se ven en él las *Cabras Monteses* y sus machos, llamados *Bucardos* por los naturales... Las *Gamuzas*, conocidas en el país con el nombre de *Sarrios*...”. U siga, mientras ta ros sarrios no nombra que bi ha *crapas* e mastos, ta ros *bucardos* espezfica que ye nombre d’os mastos. Antiparte, iste nombre de *parda* creigo que ye en l’orichen de ro empleo de *pardo* ta ‘zierbo’ en aragonés moderno: bi ha dos fuens, de Ballibió e de Linars de Marcuello. A primera ye de KUHN (1966). Ta Kuhn *pardo* ye ‘zierbo’, pero en os años d’o suyo estudio os zierbos yeran mui luen d’ixa redolada, en a Serreta Negra de Fraga, e no bi ha datos istoricos d’a suya presenzia en a zona (preistoricos sí). Ye en o cabo d’os años 60 cuan se chitan zierbos de Toledo en os mons d’Agüero, Santolaria e Luna, amás de en a Garzipollera, por o que ye difizil que ixo *pardo* se referise a un zierbo. Tampó no eba zierbos en Sobrarbe en as añadas d’a rechira de CORTÉS & MARTÍNEZ (1993), en 1976 e 77, e de feito ROHLFS (1985) reculle *pardo* ta “cabra montés” en a mesma bal. Antiparte, mientras que as *crapas* d’ista espezie son *pardas*, en os *bucardos* ba crexendo una zona negra que los carauteriza, e asinas, l’achetibo *parda* fa contraste cuan se mira de distinguir fembras de mastos; si no, ye poco definitorio (fren a *sarrios*, *cuerzos* u en o suyo caso *zierbos*). Me pienso que os dos datos de *pardo* han pasato un prozesado de masculización: en do se deziba *parda* ta ra fembra s’apuntó *pardo* ta ro masto –o chenero ‘neutro’–, e a *crapa* se tornó ‘zierbo’ (ipotesis que, consultata con uno d’os imbestigadors reseñatos que replegón a palabra *pardo*, tiene como posible). A otra palabra ta ista espezie, *erco*, pareix más chenerica, e asinas se puede pensar en un rezetario antigo benasqués, de casa Sort d’Ansils, en o que s’esplica a rezeta de “erco mechado con té de roca” (cal parar cuenta que ye millor, ta guisar, a carne de *crapa* que a de buco). Como curiosidá, *erco* –seguntes me suchirió Francho Rodés– parixe emparentato con ‘alze’, que ye familia de l’anglés *elk* (*elch* alemán, *elg* escandinabo, MERRILL (2009)), palabra

orichinal tamién ta ‘zierbo’; ta bels autors se relaciona tamién con a palabra griega de ‘zierbo’ *elaphos*, con o que a relación *pardas*-‘zierbo’ que en aragonés moderno bede ser una errata se torna orichinal rechirando en as etimolochías. En bella isla italiana d’influyenzia griega, se diz *irco* ta *Capra* (Juan Herrero, com. pre.).

Pedrolé: *Erithacus rubecula*, “*pa san José, a pasa de ro pedrolé*”, tamién ‘papiroi’ (gav.).

Perdigana: animal choben de *Alectoris rufa* (bara.); choben de fresana – *Perdix perdix* – (gav., fraj.), choben de *Coturnix coturnix*, *gualla* (ro.), choben de *Lagopus mutus* (yes.).

Perdiz: *Alectoris rufa* (gav., yes.).

Perdiz blanca: *Lagopus mutus* (gav., yes.).

Perdiz de puerto: *Perdix perdix* (bete., oli., oto., yes.).

Perdiz parda: *Perdix perdix*, en Yesero, “*tiene as patas pardas*”, astí tamién *perdiz de puerto* e *fresana* (bara., yes.).

Perdiz roya: *Alectoris rufa*, “*tiene as patas royas*” (yes.).

Pesquito: pex chicote, madrilla chica. En Samianigo e Ansó: “*qui quiera pesquitos que se mulle os pitos*” (arto., sab., sies.).

Petoi: paxaret, chenerico, (encara que viene d’o papiroi, *Erithacus rubecula*: *petoi*, *petret*, *pedrolé*... de ‘peito’ e ‘royo’) (bro., oto., tor.).

Petrer: *Fringilla coelebs*, ye un esbarize de *Erithacus* (‘papiroi’) enta *Fringilla* (pinchán) (sies.).

Picaguazero: *Picus viridis*. Se diz que cuan canta o picaguazero marca augua, plebia, e que por ixo se clama asinas: *picaguazero*, *aiguadero*, *aguazero*... En asturiano –*picatueru*– tamién se conoxe como *paxarón del augua*. En aragonés beiga-se *pico berde*, en catalán se diz: “quan canta el pigot, la pluja és a prop”. Y en oczitano: “*quand lou pic pacassejo, plòu souvènt o ventejo*”, que significa o mesmo que o refrán d’Árguis reseñado en *pico berde*. Con tot, bi ha un cruze entre (pico) *aguazero* e *yeguazero*, iste zagüero referito a os renchilos por os que se conoxe o suyo canto en toz os puestos (sies.).

Picanterra: *Gallus bankiva*, fembra –gallina– (arto.).

Picapuerco: *Lanius collurio* (bete.).

Picatroncos: *Picus viridis* (acu.).

Pico berde: *Picus viridis*, picaguazero. En Latas: “*Canta o pico berde a’s diez, augua otra bez*”. En Arguis: “*Si* (o pico berde) *canta en o barranco, augua segura, si canta en os tozals, aire*”, “*Si canta en o barranco Carcaz augua segura, si canta en o tozal d’o Charcaz, aire*”, con o mesmo sendito que o refrán oczitano transcrito en *picaguazero*. “*Charcaz será por a chalicatrera*” (*Salix* s.p.) (ags., anz., aso., lat.); *Oriolus oriolus* (aso.).

Picot: *Picus viridis*, *Dendrocopos major*, “d’istos (*Dendrocopos*) antis no’n yeba” (ro.).

Pinchán: *Fringilla coelebs* (aso., hoz., piex.).

Piular: Lo fan os paxaros (pan.).

Porput: *Upupa epops* (yes.).

Puput: *Upupa epops*, apuput. *Upupa* ye a onomatopeya latina, y *epops* a griega (lat.).

Quiera: Cucos que se minchan a madera; *quiarar-se* ye ‘quiarar-se, corcar-se’ (yos.).

Rabosa: *Vulpes vulpes*, en Gabín, as rabosas *cantan* cuan ye tiempo de zelo (yes., gav.,

bs., sab.).

Rabosa carbonera: *Vulpes vulpes*, exemplar melanico, cuala piel baleba muito más que as normals, ye más fina e brilán, e de pelo más largo. Yo en he bistas en Benás (bs.).

Rana: *Rana temporaria*, en Pandicosa “*fan güé*, como si dezisen augua”; en Samianigo, ‘*fer a raneta*’ ye tirar piedras ta l’augua ta que reboten e blinquen enzima (pan., sab.). *Rana temporaria*, *Rana pyrenaica* (yes.); *Rana pyrenaica*, “as de Panticosa (*R. temporaria*) son más grandes” (gav.).

Rata d’agua: *Arvicola sapidus*, en Chasa, ‘*de morro curto*’ ta esferenziar-la d’o topo d’agua (gav., jas.).

Rata guillarda: *Elyomis quercinus* (sa.).

Repetí: *Regulus* spp. (aso.).

Roñica: *Serinus serinus* (parabra femenina) (Sabiñán, en Zaragoza).

Salamandra: *Triturus marmoratus* (arti.).

Sangardana: *Podarcis hispanica* e parellanas (aras.).

Santa Teresa: *Mantis religiosa* (aras.).

Sarrío: *Rupicapra pyrenaica*, en Gabín o sarrío *chufra*, en Oz, *bela* (son intes diferens, chuffan cuan marcan periglo) (gav., hoz.).

Seca: caparra chiqueta e dura. As caparras duras son d’os chenens *Dermacentor* e *Ixodes*. *Ixodes* (*I. ricinus*, *I. hexagonus*) son más chicas que *Dermacentor* (*D. marginatus*, *D. reticulatus*), que han debuxos en o lomo (*reticulatus*). TOMÁS (1999) describe con o nombre de *seca* a *Dermacentor*; en o nuestro caso tamién puede tratar-se de diferens estadios de desarrollo (arto.).

Serenetas: *Parus* spp.; – *de cabeza negra*, *Parus major*; – *de cabeza azul*, *Parus caeruleus*; *apagau* u más *apagau*, *Parus ater* (yes.); *Parus ater*, *Parus major* (acu.?, xc.). A etimolochía de *serenetas* ta istos paxaros puede bener de SERINUS, relacionato con o gafarrón (*Serinus serinus*), u bien d’as *serenas*, os animals mitolochicos famosos por o suyo canto (*serenas* aparixe en a traduzión aragonesa d’o Libro d’o Trasoro).

Tacho: *Meles meles*, melón, taxugo (bolt., bro.).

Tachubo: *Meles meles* (gav.).

Tachudo: *Meles meles* (orb.).

Tachugo: *Meles meles* (hoz., yes.).

Tajudo: *Meles meles*, en Yosa tamién *melón* (arti., yos.).

Tajugo: *Meles meles* (hoz.).

Talaraina: rete d’araina (arg.).

Taril: *Carduelis spinus* (sab., piex.); *Serinus serinus* (lat.). En francés, *Carduelis spinus* ye ‘*tarin*’, seguntes ROBERT (2002) talmén por onomatopeya d’o suyo canto. Lo documenta, ta ro francés, dende 1350.

Tarila: *Carduelis spinus*, o masto. Os mastos son más coloritos que as fembras (sab.).

Topo: *Arvicola sapidus* (pui.).

Topo d’agua: *Galemys pyrenaicus*, ‘*o de morro largo*’, beiga-se ‘*rata d’agua*’ (jas., yes.).

Torda: *Turdus* s.p. (bev., sies.); *Turdus merula* (gav., sies.).

Torda charla: *Turdus* s.p. (hoz.).

Torda de papo blanco: *Turdus torquatus* (yes.).

- Torda negra:** *Turdus merula* (hoz., yos.).
Torda papiblanca: *Turdus torquatus* (hoz.).
Tordo: *Turdus* s.p. (bev.).
Tordo flautista: *Sturnus vulgaris*, por o suyo canto aflautato (acu.).
Tordo olibero: *Sturnus vulgaris*. “Lo de antes que no yera tan malo como os tordos que han beniu agora”: *Sturnus vulgaris*, más que más ibernal ye ‘lo de antes’, y *Sturnus unicolor*, que dende meyau o s. XX ha colonizato Aragón, dende o sur, sedentario, ye o de agora (aso.).
Tropicos: *Euproctus asper*, guardafuens. Asinas mesmo en Botaya (emb.).
Trucha: *Salmo trutta*, en Biescas, *fregan en o río Galligo* – meten os güegos e o semen en o río – (anz., bs.).
Zapatero: Como una cucaracha pero negra, no como as normals, montesinas; escarabacho negro que cuando corre se debanta con as patas d’atrás (aras.).
Zarampanquesa: *Tarentola mauritanica*, *Hemidactylus turcidus* (sies.).
Zarapata: *Mantis religiosa* (Cariñena, en Zaragoza).
Zarapatana: *Mantis religiosa* (far.).
Ziquilín: *Falco tinnunculus* (pui., sies.).
Zurriangana: *Lacerta* spp. *Psammotromus algidus*, sangartanas (sies.).

MINERALS

- Buromondo:** u **buro mondo**, tierra buralencia e mollar. Tamién: “Ixas peras son agua monda”. En un apunte anterior tiengo anotato: *mondo* ‘puré’ (yos.).
Ferriza: se beiga **pedra ferriza** (bs., pol.).
Grepes: trazas que fa l’augua en a piedra calzina, que queda con a suya superfizie plena de crebazaras e crenchetas, de foratos e fallas: *karren* e as suyas bariedaz: *rillenkarrren*, *rinnenkarrren*, *spitzkarrren*, *meanderkarrren*, *rundkarrren*, *trichterkarrren*, ezetra (bs.).
Jazintos: cristals más u menos tresluzitos, como de cuarzo, chiquez, con a color rosa u roya por meyo, que brilan muito, pero no fan o cristal típico d’o cuarzo (Sabiñán, en Zaragoza).
Losa: piedra metamorfica deribata d’a trasformazió por calor y/u presión de arguillas e buros, que ye fosca e farchata en laminas finas. S’emplega ta cubillar tellatos (pol.); piedra d’arena –sedimentaria– plana que fa onra ta cubillar tellatos, como as que se fan en o *flysh* (sab.).
Losa de ralla: Losa (sedimentaria) más igualada que a de rallón, pero menos dura, ye más caliza (rap.).
Losa de rallón: Losa (sedimentaria) más dura. Suele salir más suelta d’a peña. No fa betas muito continas. Se trenca por a beta, pero a losa ye dura como a ferriza. No se le nota o grano, ye azulada, dura, ‘roca nueba’. La trucas e suena como una campana (rap.).
Piedra calzina: piedra sedimentaria feita por prezipitazió quimica de sustancias, por un regular baxo l’augua, compuesta más que más por carbonato de calzio; en Tierra Biescas da toponimos como O Calzil (pol.).
Piedra d’arena: arenisca (arg.).

Piedra (de mina): Losa rezia propia d'o flysch, buena ta fer paredes: “*aurobaca* es su nombre verdadero”. (bs.).

Piedra ferriza: piedra magmatica, ignea intrusiba, farchata por cristals de bels minerals, entre os cualos suelen ser normals o cuarzo, o feldespatu e a mica que se mezclan en miquetas chicas de colors trasparén, blanco e negro respetibamén e por un regular. O nombre más normal en as luengas romanicas deriba d'o italiano *granito*. Entre as esplicacions que trobé ta o nombre de *ferriza*, que tanto s'amana ta *fierro*, sin tener mica relazió con ixo mineral, ye que ye piedra mui dura y cuan la trucas blincan purnas. Ta os informadors de Gabín ye palabra de Pandicosa, porque aquí son sueltas y en Pandicosa fan cantera (e asinas ye, pero en Gabín cualsquier palabra u berbo que suene a aragonés biello ye ‘de Panticosa’). O ferrero de Polituara me deziba que si beniban a fer puntals ta picar, si yeran “ta ferriza” los templaban con azeite de motor usato, porque ye mui dura. En Larrede (com. pre. Francho Rodés) *ferrizo* ye una cosa mui dura. Me pienso que *ferriza* puede tener o suyo orichen en ‘zerriza’, preta (bs., gav., pol.).

REFERENZIAS BIBLIOGRAFICAS

- BEIGBEDER, F. (1986): *Ausèths. Les noms gascons des oiseaux sauvages*. Bigòrra, Per Noste & Nosauts de Bigòrra.
- BERNIS, F. (1995): *Diccionario de nombres vernáculos de aves*. Madrid, Ed. Gredos.
- BORAO, J. (1859): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, Ed. Calisto Ariño.
- CABANES, F. J. (1832): *Memoria acerca del establecimiento de aguas minerales y termales de Panticosa en el Alto Aragón*. Madrid, imprenta de Villamanil.
- CORTÉS, Ch. & MARTÍNEZ, A. (1993): “Replega d’aragonés en a Bal de Bio”, *Fuellas*, 96 (1993), pp. 7-10, Uesca, Consello d’a Fabla Aragonesa.
- FONT QUER, P. (1987): *Plantas medicinales, el Dioscórides renovado*. 10ª edición, Barcelona, Ed. Labor.
- KUHN, A. (1966): “Estudios sobre el léxico del Alto Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XVI-XVII (1966), pp. 7-55, Zaragoza, IFC.
- SEGUY, J. (1953): *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*. Barcelona, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos nº 100, CSIC-IEP.
- LOSCOS, F. (1986): *Tratado de plantas de Aragón (1876-1877)*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.
- MERRILL, S. (2009): *The Moose Book; fack and stories from northern forests* (reedizió d'o libro de 1916), cap. The Names of the Moose, pp. 220-245. Read Books.
- NAGORE LAÍN, F. (1986): *El aragonés de Panticosa*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- PARDO ASSO, J. (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli.

- ROBERT, P. (2002): *Le nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- TOMÁS, Ch. (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- VIDALLER, R. (2004): *Libro de as Matas y os Animals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.
- VILLAR PÉREZ, L. et al. (1987): *Plantas medicinales del Pirineo Aragonés y demás tierras oscenses*, Uesca, Diputación Provincial de Huesca.
- VILLAR PÉREZ, L. & SESÉ, J. A. & VICENTE FERRÁNDEZ, J. (1999-2001): *Atlas de la Flora del Pirineo Aragonés*. Uesca, Consejo para la Protección de la Naturaleza de Aragón - I.E.A.
- WILMES, R. (1996): *El Valle de Vió, estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés*. Zaragoza, PRAMES S. A.